

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ЗА РУБЕЖОМ (НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ РЕСПУБЛИКИ МАЛИ)

Научная статья

Сухова О.В.<sup>1,\*</sup>, Думбия С.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0008-2284-1034;

<sup>1,2</sup> Алтайский государственный институт культуры, Барнаул, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (vip.oxana2013[at]mail.ru)

**Аннотация**

В статье рассматриваются вопросы обучения русскому языку иноязычных обучающихся, определяется объект, предмет, цель и задачи, а также обосновывается использование теоретических и эмпирических методов исследования. Автор освещает результаты своей педагогической деятельности в образовательных учреждениях Республики Мали, анализирует практический опыт формирования языковых компетенций в области чтения, как основополагающего аспекта речевой деятельности у иноязычных обучающихся. В статье описываются основные формы работы с текстом и приводятся примеры упражнений, способствующих формированию и развитию иноязычной компетенции. Представленный материал позволяет сделать вывод, что обучение русскому языку иноязычных обучающихся происходит более эффективно с учетом комплекса практических упражнений, разработанных и апробированных автором.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, иноязычная среда, языковые компетенции, система образования, иноязычные обучающиеся.

TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE ABROAD (ON THE EXAMPLE OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF MALI)

Research article

Sukhova O.V.<sup>1,\*</sup>, Doumbia S.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0008-2284-1034;

<sup>1,2</sup> Altai State Institute of Culture, Barnaul, Russian Federation

\* Corresponding author (vip.oxana2013[at]mail.ru)

**Abstract**

The article examines the issues of teaching Russian to foreign language students, defines the object, subject, aim and tasks, as well as substantiates the use of theoretical and empirical methods of research. The author highlights the results of his pedagogical activity in educational institutions of the Republic of Mali, analyses the practical experience of formation of linguistic competences in the area of reading as a fundamental aspect of speech activity in foreign language students. The article describes the main forms of work with the text and gives examples of exercises that contribute to the formation and development of foreign language competence. The presented material allows to conclude that teaching Russian to foreign language students is more effective with a set of practical exercises developed and tested by the author.

**Keywords:** Russian as a foreign language, foreign language environment, linguistic competences, education system, foreign language students.

**Введение**

В настоящее время необходимость изучения русского языка как иностранного в России и за ее пределами обусловлена рядом причин. В силу усложняющихся отношений со странами Европы, приоритетной задачей Российской Федерации в сфере международного сотрудничества является задача по углублению инвестиционных, образовательных, культурных связей России и государств африканского континента. Страны Африки, в том числе Республика Мали, представляют собой достаточно перспективный регион для экономического, образовательного и культурного сотрудничества с Россией. В ноябре 2022 года было подписано Соглашение о взаимном сотрудничестве между Министерством внутренних дел Российской Федерации и Министерством безопасности и гражданской обороны Республики Мали [1]. На встрече глав Министерств были обсуждены актуальные вопросы развития российско-малийского сотрудничества, в том числе в культурно-образовательной сфере.

В настоящее время в странах Африки наблюдается возрастание интереса к изучению русского языка. Это вызвано рядом причин:

- увеличение количества российско-африканских проектов в сфере экономики, политики, образования, культуры и, соответственно, востребованность в специалистах, владеющих русским языком на уровне, необходимом для реализации взаимовыгодных проектов и создание благоприятной среды для повышения уровня владения русским языком населения стран Африки;

- рост количества русскоязычных туристов в странах Африки и Республики Мали, что ведет к настоящему «буму» популярности русского языка среди местного населения, особенно среди обучающихся лицеев и высших учебных заведений как потенциальных экскурсоводов и «проводников» по местным достопримечательностям;

- возрастание популярности обучения жителей Африки в образовательных учреждениях Российской Федерации, что предполагает владение ими русским языком на уровне достаточном для поступления на программы обучения в ВУЗы Российской Федерации.

Обучение русскому языку как иностранному давно находится в поле зрения российских ученых. Над этой проблематикой работали такие ученые, как Т.М. Балыхина [2], Н.В. Барышников [3], И.Е. Бобрышева [5], В.Н. Вагнер [6], Т.Е. Владимирова [7] и др. Однако вопросам обучения иноязычных обучающихся, проживающих на территории Африки, в том числе в Республике Мали, не уделено достаточное количество исследований. Таким образом, существует противоречие между потребностью в разработке системы обучения русскому языку как иностранному в Республике Мали и недостаточной изученностью этого вопроса в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. Учитывая многогранность этого вопроса, не представляется возможным в рамках одного исследования раскрыть все проблемные аспекты теории и практики обучения русскому языку как иностранному.

Целью данного исследования явилось выявить особенности обучения чтению на уроках русского языка как иностранного в лицеях Республики Мали, и способствовать, таким образом, развитию преподавания русского языка как иностранного в образовательных учреждениях Мали.

Объект исследования – педагогический процесс обучения чтению на русском языке иноязычных обучающихся. Предмет исследования – особенности обучения чтению на русском языке иноязычных обучающихся в образовательных учреждениях Республики Мали.

Задачами исследования были определены следующие: рассмотреть теоретические аспекты «чтения» как вида речевой деятельности; определить психологические и лингвистические особенности обучения чтению; выявить взаимосвязь чтения с другими видами речевой деятельности; изучить процесс обучения чтению на русском языке как средству получения информации (понимание прочитанного) в процессе обучения русскому языку в образовательных учреждениях Мали; предложить практические рекомендации и возможные типы упражнений при обучении чтению на русском языке в образовательных учреждениях Мали.

В качестве методов исследования нами были определены следующие: теоретические – информационно-целевой анализ научных работ по проблеме исследования; синтез, сравнение, педагогическое моделирование; эмпирические – включающие комплекс социологических методов (анкетирование, опрос, беседа, включенное наблюдение (при посещении занятий преподавателей русского языка в лицеях Бамако)); методы систематизации данных.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении и анализе особенностей обучения чтению как виду речевой деятельности иноязычных обучающихся. Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть внедрены в практику обучения чтению на русском языке не только учащихся в лицеях Мали, но и в других национальных школах и лицеях, где преподают русский язык как иностранный. По результатам исследования подготовлены методические рекомендации, содержащие упражнения, которые могут быть использованы преподавателями русского языка как иностранного при обучении чтению иноязычных обучающихся.

### **Основные результаты и обсуждение**

Русский язык начали преподавать в лицеях Мали в 60-х годах XX века. В июне 1960 года была провозглашена независимость Федерации Мали, второго по площади государства в Западной Африке. После завоевания независимости в Республике Мали было решено ввести изучение русского языка в национальную систему образования. В это время русский язык преподавали учителя из республик, входивших в состав Советского Союза. В 1976 году, первые малийские преподаватели, выпускники Высшей Нормальной Школы Бамако (École Normale Supérieure of Bamako), преподаватели русского языка по специальности, начали преподавать русский язык в лицеях страны. В настоящее время в лицеях Мали русский язык преподают национальные преподаватели.

В настоящее время русский язык изучается в лицеях Республики Мали как второй иностранный язык, а в университете Языков и Гуманитарных Наук Бамако и в Высшей Нормальной Школе Бамако русский язык изучается как специальность. Следует отметить, что процесс обучения русскому языку переживал периоды «спада» и «подъема». До «перестройки», то есть во время существования Союза Советских Социалистических Республик (СССР), русский язык занимал лидирующее место среди учебных дисциплин в системе образования Мали. Многие обучающиеся лицеев выбирали русский язык как второй иностранный язык. Это объясняется тем, что СССР оказывал большую помощь странам Африки, Азии, Латинской Америки во многих областях. Некоторые из учеников, которые изучали русский язык в лицеях, имели возможность продолжать учёбу в СССР и получить специальность. С наступлением «перестройки» и в связи со сложными политическими и экономическими событиями в России, начал проследиваться спад к изучению русского языка в лицеях Мали. Русский язык, который занимал первое место среди иностранных языков, уступил своё место другим иностранным языкам, особенно немецкому языку и арабскому языку.

Работая в Республике Мали, мы убедились в том, что малийские учащиеся в российских университетах и малийские учащиеся у себя дома, различаются по многим критериям: в целом по отношению к процессу обучения, степени мотивированности, заинтересованности, скорости усвоения информации и др., и, соответственно, требуют различных подходов при их обучении.

Одной из основных задач обучения русскому языку как иностранному в малийской аудитории является обучение чтению. Чтение текстов является важным средством, способствующим формированию у учащихся умения говорения в монологических и диалогических формах [8, С. 110]. Чтение является мощным ресурсом в привитии интереса к изучению иностранного языка вне языковой среды, развитию социокультурной компетенции и расширению общего кругозора обучающихся.

На уроке русского языка необходимо учесть три момента [9, С. 23]:

1. Прежде чем приступить к чтению, ученик должен прослушать чётко сформулированную коммуникативную установку – зачем, с какой целью они должны прочитать текст (понять общее содержание прочитанного, найти незнакомые/знакомые понятия, запомнить и кратко изложить прочитанное и др.);

2. Поскольку установка определяет выбор вида чтения, учителю необходимо провести предварительную работу, обеспечивающую овладение теми или иными приёмами чтения;

3. Учитель должен найти такие формы контроля, которые соответствовали бы целям и виду чтения.

Начальный этап обучения чтению имеет свою цель – формирование у ученика техники чтения на иностранном языке и в частности формирование:

- быстрого установления звукобуквенных соответствий;
- правильного озвучивания графического образа слова и соотнесения его со значением, т.е. понимание или осмысление читаемого;
- чтения в естественном темпе текстов, построенных на знакомом языковом материале;
- выразительного чтения текстов вслух, с правильным ударением и интонацией.

Обучение чтению на русском языке в малийской аудитории выполняет воспитательные, образовательные, развивающие и практические функции. Без овладения этим видом речевой деятельности малийский учащийся не может рассчитывать, за исключением редких случаев, на дальнейшее широкое использование русского языка. Традиционно в сложном процессе обучения чтению выделяют три основных момента:

- Восприятие написанных слов. Сам процесс чтения подразумевает, что читающий по буквам догадывается о том, какие слова они обозначают. Чтение начинается только тогда, когда читающий, смотря на буквы, может произнести или вспомнить слово, которое соответствует сочетанию этих букв. Соответственно, помимо зрения в этом процессе участвует память, ум и воображение;

- Понимание прочитанного текста. Каждое слово, которое читает ученик, может вызвать в сознании определенное изменение, которое обусловлено пониманием этого слова;

- Оценка прочитанного текста. В формировании навыка чтения важен не только сам факт («я прочитал книгу»), а критическая оценка прочитанного материала.

Для изучения процесса обучения чтению на уроках русского языка в лицеях Мали, нами были проанализированы занятия по русскому языку в лицее «Ибрайма Ли» (Ibraima Lee) и в лицее «Ниамакоро» (Niamakoro). В этих лицеях обучение чтению на русском языке начинается в 10-м классе (это первый год обучения русскому языку). Оно реализуется сначала на базе материала вводно-фонетического курса. Обучающиеся знакомятся с фонетической системой русского языка, учатся произносить звуки и одновременно читают русские буквы, слоги и предложения. Ниже представлены некоторые упражнения для выработки и совершенствования техники чтения, которые предлагаются ученикам в 10-м классе:

1. *Прочитайте отдельные слоги, слова, словосочетания.* Здесь предлагаются сначала знакомые слова, а затем незнакомые. Упражнения выполняются вслух, индивидуально или хором;

2. *Прочитайте следующие слова* (даются слова, в которых есть буквы, которые пишутся одинаково в родном языке учащихся и в русском языке, но звучат по-разному);

3. *Прочитайте слова* (произношение звуков, которых нет в родном языке учащихся);

4. *Прочитайте предложения, в которых постепенно увеличивается количество компонентов.* Например:

а) Я учусь. Я учусь в университете. Я учусь в университете на первом курсе. Я учусь в университете на первом курсе филологического факультета. Я учусь в Малийском университете на первом курсе филологического факультета;

б) Али читал журнал. Али читал новый журнал. Али читал новый журнал о Париже. Али читал новый журнал о Париже в библиотеке;

5. *Прочитайте предложения.* Предлагаются сначала повествовательные предложения, а затем вопросительные. Например: Калилу думает о папе. – Калилу думает о папе? Уму купила новую машину. – Уму купила новую машину?

После вводно-фонетического курса учащиеся читают небольшие тексты из книг или тексты, которые преподаватель написал на базе знакомых слов. В конце чтения текста, ученики отвечают на вопросы преподавателя. Это простые вопросы, на которые учащиеся легко отвечают. Когда ученик неправильно произносит какой-то звук в слове, преподаватель исправляет, даёт правильное произношение. После этого ученик произносит его правильно, сначала изолированно (или в слог), а затем читает слово, в котором встретился этот звук и всё предложение в целом. В 11-м и 12-м классах обучающимся предлагают для чтения более сложные тексты. Они читают адаптированные тексты и короткие оригинальные тексты с целью понимания их содержания. Для того чтобы ученики могли понимать прочитанные тексты, проводится предтекстовая работа. Предтекстовая работа – это предварительная отработка языкового материала, содержащегося в текстах. Сначала преподаватели объясняют учащимся значения новых слов и грамматические конструкции. Это позволяет «снять» лексические и грамматические трудности. При этом новые слова даются только в том значении, в котором они употреблены в текстах. Учащиеся видят в книге или на доске каждое слово, слушают его «образцовое» воспроизведение в форме чтения и повторяют его вслух, а затем пишут его. В другой вариации предтекстовой работы учащиеся выполняют упражнения, предполагающие составление предложений с новыми словами и грамматическими конструкциями. Затем начинается чтение самого текста, сначала преподавателем, а учащиеся следят по книге и слушают «образцовое» чтение и затем самостоятельно читают вслух.

Следует отметить, что в процессе обучения русскому языку как иностранному приоритет отводится формированию у обучающихся социокультурных стратегий – приемов, используемых участниками коммуникации для установления и поддержания межкультурного контакта [10, С. 356]. В процессе отбора текстовых упражнений учитывается принцип социокультурной направленности содержания обучения, раскрывая обучающимся реалии российской культуры.

### **Заключение**

Таким образом, в результате выполнения различных видов заданий обучающиеся овладевают не только знаниями русского языка, но и формируют ряд умений и навыков, составляющих основу межкультурных компетенций. К числу основных форм работы относятся: проведение аналогий, противопоставлений, сравнений между факторами родной и российской культуры; наблюдения при общении с представителями изучаемой культуры, работа со средствами массовой информации, аутентичной литературой; классификация информации социокультурного содержания при работе со СМИ, включая Интернет. Успешному развитию навыков чтения на русском языке способствует учёт особенностей когнитивных, психических процессов и национального менталитета иностранных обучающихся. Высокий уровень сформированности у иностранных обучающихся навыков чтения на русском языке будет способствовать их эффективному общению в иноязычной среде и достижению профессиональных целей.

## Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

## Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

## Список литературы / References

1. О подписании Соглашения о сотрудничестве между Министерством внутренних дел Российской Федерации и Министерством безопасности и гражданской обороны Республики Мали // Посольство Российской Федерации в Республике Мали и Республике Нигер. — 2022. — URL: [https://rusembmali.mid.ru/ru/embassy/news/o\\_podpisanii\\_soglasheniya\\_o\\_sotrudnichestve\\_mezhdu\\_ministerstvom\\_vnutrenni\\_kh\\_del\\_rossiyskoy\\_federats](https://rusembmali.mid.ru/ru/embassy/news/o_podpisanii_soglasheniya_o_sotrudnichestve_mezhdu_ministerstvom_vnutrenni_kh_del_rossiyskoy_federats) (дата обращения: 09.06.23).
2. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового: учебное пособие / Т.М. Балыхина. — Москва: Издательство Российского университета дружбы народов. — 300 с.
3. Барышников Н.В. Преподавание иностранных языков и культур, теоретические и прикладные аспекты / Н.В. Барышников. — Пятигорск, 2014. — 253 с.
4. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н. В. Барышников. — Москва: Просвещение, 2003. — 157 с.
5. Бобрышева И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных обучающихся в методике обучения русскому языку как иностранному : дисс. ... д-ра педаг. наук : 13.00.02 : защищена 13.10.04 : утв. 10.03.05 / Бобрышева Ирина Евгеньевна. — Москва, 2004. — 210 с.
6. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие / В.Н. Вагнер. — Москва: Флинта, 2009. — 100 с.
7. Владимирова Т.Е. Призванные в общение: русский дискурс в межкультурной коммуникации / Т.Е. Владимирова. — Москва: URSS, 2007. — 303 с.
8. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения / А.А. Леонтьев. — Москва, 2016. — 285 с.
9. Практикум по методике преподавания русского языка как иностранного: методические рекомендации и задания / сост. Н.В. Боронникова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. — Пермь, 2019. — 55 с. — URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/boronnikova-praktikum-po-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo.pdf> (дата обращения: 09.06.23).
10. Сухова О.В. Формирование полисоциокультурной компетенции в процессе языкового образования / О.В. Сухова // Вестник ПГ: науч. журн. Павлодарского гос. ун-та им. С. Торайгарова. — 2017. — № 3. — С. 356-367.

## Список литературы на английском языке / References in English

1. O podpisanii Soglasheniya o sotrudnichestve mezhdu Ministerstvom vnutrennih del Rossijskoj Federacii i Ministerstvom bezopasnosti i grazhdanskoj oborony Respubliki Mali [On signing the Agreement on Cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Security and Civil Defence of the Republic of Mali] // Embassy of the Russian Federation in the Republic of Mali and the Republic of Niger. — 2022. — URL: [https://rusembmali.mid.ru/ru/embassy/news/o\\_podpisanii\\_soglasheniya\\_o\\_sotrudnichestve\\_mezhdu\\_ministerstvom\\_vnutrenni\\_kh\\_del\\_rossiyskoy\\_federats](https://rusembmali.mid.ru/ru/embassy/news/o_podpisanii_soglasheniya_o_sotrudnichestve_mezhdu_ministerstvom_vnutrenni_kh_del_rossiyskoy_federats) (accessed: 09.06.23). [in Russian]
2. Balyhina T.M. Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak nerodnogo, novogo: uchnoe posobie [Methods of Teaching Russian as a Non-native, New Language: textbook] / T.M. Balyhina. — Moscow: Peoples' Friendship University of Russia Publishing House. — 300 p. [in Russian]
3. Baryshnikov N.V. Prepodavanie inostrannyh jazykov i kul'tur, teoreticheskie i prikladnye aspekty [Teaching Foreign Languages and Cultures, Theoretical and Applied Aspects] / N.V. Baryshnikov. — Pyatigorsk, 2014. — 253 p. [in Russian]
4. Baryshnikov N.V. Metodika obuchenija vtoromu inostrannomu jazyku v shkole [Methods of Teaching a Second Foreign Language at School] / N. V. Baryshnikov. — Moscow: Prosveshhenie, 2003. — 157 p. [in Russian]
5. Bobrysheva I.E. Kul'turno-tipologicheskie stili uchebno-poznavatel'noj dejatel'nosti inostrannyh obuchajushhihsja v metodike obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu [Cultural and Typological Styles of Educational and Cognitive Activity of Foreign Students in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language] : diss. ... Doctor in Pedagogy : 13.00.02 : defense of the thesis 13.10.04 : approved 10.03.05 / Bobrysheva Irina Evgen'evna. — Moscow, 2004. — 210 p. [in Russian]
6. Vagner V.N. Leksika russkogo jazyka kak inostrannogo i ee prepodavanie: uchebnoe posobie [Vocabulary of Russian as a Foreign Language and its Teaching: textbook] / V.N. Vagner. — Moscow: Flinta, 2009. — 100 p. [in Russian]
7. Vladimirova T.E. Prizvannye v obshhenie: russkij diskurs v mezhkul'turnoj kommunikacii [Called to Communicate: Russian Discourse in Intercultural Communication] / T.E. Vladimirova. — Moscow: URSS, 2007. — 303 p. [in Russian]
8. Leont'ev A.A. Nacional'no-kul'turnaja specifika rechevogo povedeniya [National and Cultural Specifics of Speech Behaviour] / A.A. Leont'ev. — Moscow, 2016. — 285 p. [in Russian]
9. Praktikum po metodike prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo: metodicheskie rekomendacii i zadaniya [Practicum on Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language: Methodological Recommendations and Assignments] / comp. by N.V. Boronnikova; Perm State National Research University. — Perm, 2019. — 55 p. — URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/boronnikova-praktikum-po-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo.pdf> (accessed: 09.06.23). [in Russian]

10. Suhova O.V. Formirovanie polisociokul'turnoj kompetencii v processe jazykovogo obrazovanija [Formation of Multisociocultural Competence in the Process of Language Education] / O.V. Suhova // Vestnik PG: nauch. zhurn. Pavlodarskogo gos. un-ta im. S. Torajgarova [Bulletin of PG: Scientific Journal of Pavlodar State Univ. named after S. Toraigarov]. — 2017. — № 3. — P. 356-367. [in Russian]